¿Qué gramática necesitan profesores y estudiantes de ELE en Brasil? Actividades de gramática pedagógica de ELE para estudiantes lusohablantes

Ana Lúcia Esteves dos Santos
(Universidade Federal de Minas Gerais)

1. ¿QUÉ GRAMÁTICA ES ESTA?

> La lengua es la que manda sobre las reglas que pretenden explicarla, y nunca al revés. Si los ejemplos no encajan en una explicación gramatical, hay que rechazarla (o revisarla para que los acoja). No hay otra opción (Gómez del Estal Villarino, 2004: 776)

En el ámbito de la enseñanza de lenguas extranjeras, ha habido en los últimos años un gran debate sobre la conveniencia o inconveniencia de enseñar gramática y, además, sobre su rentabilidad o eficacia a la hora de desarrollar la competencia lingüística de los aprendices. A partir de la llamada «revolución comunicativa», el tratamiento de los contenidos gramaticales en el proceso de aprendizaje/enseñanza de lenguas extranjeras ha sufrido un cambio radical y las repercusiones de ese debate teórico entre los que defienden la enseñanza explícita de la gramática y los que la rechazan ha afectado directamente a los programas de enseñanza, los materiales didácticos y la propia práctica docente.

Actualmente, se advierte una tendencia a enfocar la enseñanza de la gramática como un ingrediente más en el desarrollo de actividades cuyo objetivo es practicar la lengua en su uso comunicativo, lo cual refleja inequívocamente la posición de que la gramática está al servicio de la comunicación y no debería nunca enseñarse por sí sola y fuera de contexto.

Como afirman algunos investigadores sobre los efectos de la intervención didáctica sobre los contenidos gramaticales tanto por vía indirecta como por la directa, la gramática ya no es la protagonista absoluta de las clases pero, sin embargo, resulta un factor importante e indispensable que puede actuar como un mecanismo posibilitador a través del cual los aprendices se acercan al sistema de la lenguameta y alcanzan una competencia no solo lingüística en términos estrictos, sino también sociolingüística y discursivo-pragmática. Al respecto véanse, por ejemplo, Gelabert y otros (2002), García García (2001) y Martín Peris (2004).

En esa nueva perspectiva de tratamiento del componente gramatical, subyace la preocupación por la forma no como algo aislado y desconectado del significado, sino como un elemento que permite comprender y manejar la comunicación y las reglas de uso de la lengua de forma consciente y autónoma.

2. TRABAJANDO LA GRAMÁTICA DESDE UNA PERSPECTIVA PEDAGÓGICA

Una experiencia que se da muy a menudo entre los profesores de lenguas extranjeras es la de comprobar como algunos de sus alumnos son capaces de realizar correctamente una serie de ejercicios gramaticales, pero luego no saben usar esas mismas formas de manera adecuada en una situación de comunicación espontánea.

A partir de la caracterización llevada a cabo por Martín Peris (2004), destacamos los componentes de una gramática pedagógica que responda a las necesidades actuales de la enseñanza de ELE a estudiantes brasileños:

1. Su función es facilitar la comprensión del sistema de la lengua de aprendizaje y de sus distintos usos.
2. Para ello, los criterios que hay que tener en cuenta a la hora de seleccionar los contenidos son:

    - actualidad: el estado actual de la lengua y sus usos;
    - descripción: el modo en que efectivamente usan la lengua sus hablantes nativos;
    - frecuencia: fenómenos más frecuentes en los usos lingüísticos;
    - relevancia comunicativa: valores comunicativos más frecuentemente asociados a las formas lingüísticas.

3. Es una gramática que recoge usos tanto orales como escritos, atendiendo a su adecuación al contexto.
4. Trata fenómenos de los distintos niveles de descripción de la lengua, estableciendo las necesarias relaciones entre ellos.
5. Utiliza un metalenguaje y una terminología adecuados a la posibilidad de comprensión de sus destinatarios.
6. Tiene en cuenta el conocimiento implícito de la gramática de su lengua materna que tienen los destinatarios.

Como señala Alonso Raya (2003), construir este tipo de gramática implica elaborar actividades que requieran la participación activa de los aprendices, o sea, los aprendices tienen que hacer algo con el *input*; además, las actividades deben poner de manifiesto la operatividad de la regla o de la forma que es el objeto de atención, presentando una finalidad y una contextualización claras y trabajando con muestras de lengua verosímiles.

3. DOS MANERAS DE APRENDER LA GRAMÁTICA: APRENDIZAJE DEDUCTIVO E INDUCTIVO

Los dos procedimientos —inferir reglas gramaticales a partir del uso y de la reflexión sobre la lengua (inductivo) o explicar las primero para luego pasar a la práctica de los contenidos lingüísticos (deductivo)— no son excluyentes; los pro-

fesores no debemos descartar a priori ninguno de ellos. Lo que sí hay que tener en cuenta es el balance de ventajas e inconvenientes que conlleva aplicar cada uno:

a) la inferencia requiere más tiempo, pero significa mayor retención y autonomía de uso en la producción oral y escrita de la lengua;
b) la explicación requiere un tiempo menor, pero fomenta una menor retención, corriendo el riesgo de servir únicamente para la resolución de ejercicios a corto plazo, sin garantizar la interiorización y la utilización posterior de la regla por parte del estudiante.

- **Aprender una regla = conocimiento explícito de la gramática.**
- **Interiorizarla = capacidad de operarla en los contextos de uso de la lengua.**

4. UNA PROPUESTA DE PRÁCTICA REFLEXIVA DE LA GRAMÁTICA

Nuestra propuesta no constituye más que una sugerencia de cómo tratar de integrar algunos de los múltiples aspectos relacionados con la compleja y, a la vez ingente, tarea de construir una gramática pedagógica de ELE en un área gramatical considerada tradicionalmente como especialmente problemática en el caso de los estudiantes brasileños: el verbo gustar y otros verbos afines.

Dos han sido las fuentes que nos han servido directamente de inspiración: Moreno de los Ríos y Sanz Pastor (1996) y Matte Bon (1992). Los puntos tratados han sido seleccionados de acuerdo con un criterio práctico: proporcionar algunas pautas para confeccionar posibles modelos de ejercitación gramatical que configuren un espacio de reflexión del papel de la gramática en el proceso de enseñanza/aprendizaje de una lengua.

Para ello proponemos una serie de actividades combinadas de reflexión y práctica.

Gustar *y otros verbos afines o que funcionan igual - Actividades*

A. Entrando en materia.

1. Elige la forma correcta: *¿gusta* o *gustan*?

a. Me…… mucho Madrid.
b. ¿No te……. el zumo de piña?
c. ¿Te…… mis cuadros, María?
d. A Josefa y a Luisa les……. bastante el ciclismo.
e. A mí no me……. las mentiras.
f. A nosotros no nos……. llegar tarde a la oficina.
g. ¿Os……. jugar a las cartas?
h. A Ud. no le……mucho el café, ¿verdad?
i. A Concha le……. las novelas de detectives.
j. ¿Os…… mis gafas nuevas?

2. Elige para cada frase lo que la completa adecuadamente:

a. A mi mamá no le gustan……..…. (las lentejas – la paella)
b. A Jacinto le encantan ……..(el rock – los videojuegos)
c. ¿Qué te pasa? - Me duele…….. (las piernas – la cabeza)
d. ¿Os apetece ……..? (una limonada – unas cervezas)
e. ¿Les gusta ……? (la mesa – las sillas)
f. Me encanta……. (la primavera - los árboles en primavera).
g. A los niños no les gusta para nada …… (los churros–la sopa de verduras)
h. A Miguel le duelen…….. (una muela – los pies).
i. ¿Te gustan……..? (el jamón – los calamares)
j. ¿Le apetece a Ud. ……..? (unas aceitunas – un vino tinto)

3. Completa las frases con los siguientes verbos:

apetecer, doler, importar, interesar, gustar, encantar, molestar, parecer

a. A Nacho le …… nadar y jugar al tenis.
b. ¿Por qué no te ……. ir al teatro este fin de semana?
c. Tengo que ir al médico. Me …… el estómago.
d. La informática es muy útil, pero a Juan no le …….
e. Es verdad que a vosotros os …… el fútbol. No perdéis nunca los partidos de la Liga.
f. A mí no me ……. llegar mañana un cuarto de hora antes. Así podemos revisar el informe antes de la reunión.
g. ¿Qué te ..... la última novela de Lorenzo Silva?
h. No consigo concentrarme: tanto ruido me ..... cuando estoy leyendo.

***B. Reflexionando sobre las reglas que has aplicado para escoger* gusta *por* gustan.**

a. ¿Qué regla manejas para explicar la selección entre *gusta* y *gustan*?

_____

b. Con gustar y otros verbos afines (*encantar, apetecer, doler,* etc.), ¿Qué relación hay entre la forma verbal *(gusta/gustan)* y las formas pronominales *(me, te, le, nos, os, les)*?

_____

c. Para muchos profesores, esta clase de verbos resulta especialmente difícil de explicar a alumnos lusohablantes. En tu opinión, ¿En qué consistiría esa dificultad?

_____

C. Sacando la regla.

Partiendo de las respuestas a las preguntas anteriores, vamos a intentar sacar la regla.
Para ello completa los espacios en blanco:

1. En español, existe una construcción muy particular en la que se hace referencia a la persona que experimenta el sentimiento de gusto con el _____

2. El verbo *gustar* aparece en singular cuando _____ y en plural cuando _____

D. Ampliando la reflexión.

1. Ahora observa la estructura y el uso de los pronombres en las siguientes frases:

   a. - Me gusta mucho el revuelto de setas que hacen en este sitio.
   + Pues a mí me sienta fatal.

   b. - Hacemos una comida en casa para celebrar el cumple de Elena.
   + ¿A ti no te importa guisar para tanta gente?

   - No, no me importa cocinar y además, a Ignacio le gusta ayudarme.

En estas frases aparecen dos pronombres, uno átono y otro tónico introducido por la preposición a. ¿El uso de los dos pronombres es optativo u obligatorio? Cuando usamos los dos pronombres, ¿Cambia la intención de la persona que habla o depende del contexto?

2. Ahora observa el siguiente cuadro y piensa en las diferencias:

ME GUSTA	LA PLAYA
	IR A LA PLAYA
	QUE ANTONIO VAYA CONMIGO A LA PLAYA

Cuando lo que me gusta se expresa con un verbo, este puede ir en infinitivo *(ir)* o en subjuntivo *(vaya)*. Pero, ¿Cuándo aparece el infinitivo?, ¿Cuándo el subjuntivo?

3. Ahora observa para qué utilizamos el condicional de gustar en el siguiente minidiálogo:

   - ¿**Te gustaría** ir al cine hoy?
   + Sí que **me gustaría**, pero la verdad es que no puedo.

En la pregunta, ¿**Te gustaría**? se utiliza para:

☐ expresar gustos ☐ proponer planes futuros ☐ expresar deseos

En la respuesta, **Me gustaría** se utiliza para:

☐ expresar gustos ☐ proponer planes futuros ☐ expresar deseos

4. Entonces, ¿En qué se diferencia la forma **gustaría** de las demás formas del verbo gustar (gusta, gustó, gustaba)? Compara las siguientes frases y contesta las preguntas:

   Me **gusta** la cerveza.

   Juan ha dejado de beber: antes le **gustaba** mucho la cerveza, ahora solo bebe agua.

   ¿Qué es lo que le permite a una persona expresar su gusto sobre la cerveza?

   _____

   Me **gustaría** tomar una cervecita.

   ¿Qué quiere expresar la persona con la forma **gustaría**?

E. Algunas observaciones importantes sobre el verbo* gustar *a modo de conclusión.

1. Para que una persona exprese su gusto sobre algo, una cerveza por ejemplo, tiene que haber tenido _____ previa con esta bebida, tiene que_____ para ser capaz de decir si le gusta o no. Así, el verbo *gustar,* incluso en presente de indicativo, se refiere a _____ ya _____
2. Pero con la forma del condicional *(gustaría),* se puede usar el verbo gustar en relación con cosas _____; por ejemplo, en la expresión de _____
3. Con verbos y expresiones como *me gusta, me apetece, me encanta,* etc., en los que en realidad se trata de _____ un proceso espontáneo en un sujeto, el infinitivo es el _____ de la expresión *me gusta,* etc., pero se refiere (se aplica) al sujeto en el que el hablante sitúa el proceso, que es su verdadero sujeto. En el ejemplo: *Me gusta leer,* el hablante sitúa *[leer gusta]* en _____. *Leer* es el sujeto _____ de gusta, aunque en realidad el que lee es el sujeto real _____ y lo que le gusta es la relación _____

4. En español, a semejanza del verbo *gustar,* existen otros verbos y expresiones que se refieren a sensaciones, reacciones físicas o emotivas que experimenta un sujeto, en las que el _____ que las vive/experimenta va en una forma de _____ y el verbo no concuerda con él, sino con lo que provoca la reacción o sensación.
5. Otros verbos que funcionan igual que gustar son: *encantar, apetecer, saber bien/mal,* _____, _____ , *pasar, fastidiar, parecer,* _____, *fascinar, dar vergüenza, dar* _____, *dar* _____ , *dar asco, importar.*

F. Para terminar. Un buen ejemplo de cómo se debería presentar el verbo* gustar*:

Me **Te** **Le** **Nos** **Os** **Les**	+ gusta	+ **una cosa:** + **un infinitivo:** + **una persona:**	**Me** gusta la fruta/el cine. **A Bea le** gusta viajar. **¿Os** gusta Alejandro Sanz**?**
Me **Te** **Le** **Nos** **Os** **Les**	+ gustan	+ **varias cosas** + **varias personas**	**¿Te** gustan los calamares**?** **A Carmen le** gustan las flores**.** **A mis tíos les** gustan los niños**.**

(adaptado de Moreno, Moreno y Zurita, 2002: 52)

BIBLIOGRAFÍA

Alonso Raya, Rosario, 2003, «Cómo cambiar tu vida con la gramática. Algunos consejos para tener éxito con los ejercicios gramaticales», *XII Encuentro Práctico de Profesores de ELE,* Barcelona, International House/Difusión Centro de Investigación y Publicaciones de Idiomas (http://www.encuentro-practico/talleres-2003.html).

Batstone, Rob, 1994, *Grammar*, Oxford, Oxford University Press.

Castañeda Castro, Alejandro, 2003, «Potencial pedagógico de la gramática cognitiva. Pautas para la elaboración de una gramática de español/LE», http://www.sgci.mec.es/redele/revista/castaneda.htm

Chozas, Diego, y Dorneles, Flavia, 2003, *Dificultades del español para brasileños*, Madrid, SM.

García García, Sonsoles, 2001, «El papel y el lugar de la gramática en la enseñanza de ELE», *Forma,* 1: 9-21.

Gelabert, M.ª José, Bueso, Isabel, y Benítez, Pedro, 2002, *Producción de materiales para la enseñanza de* español, Madrid, Arco/Libros.

Gómez del Estal Villarino, Mario, 2004, «Los contenidos lingüísticos o gramaticales. La reflexión sobre la lengua en el aula de ELE: criterios pedagógicos, lingüísticos y psicolingüísticos», en: J. Sánchez Lobato e I. Santos Gargallo (org.), *Vademécum para la formación de profesores – Enseñar español como segunda lengua (L2)/lengua extranjera (LE)*, Madrid, SGEL, pp. 767-787.

Martín Peris, Ernesto, 2004, «La subcompetencia lingüística o gramatical», en: J. Sánchez Lobato e I. Santos Gargallo (org.), *Vademécum para la formación de profesores – Enseñar esp añol como segunda lengua (L2)/lengua extranjera (LE),* Madrid, SGEL, pp. 467-489.

Matte Bon, Francisco, 1992, *Gramática Comunicativa del Español*, tomos I y II, Barcelona, Difusión.

Moreno, Concha, Moreno, Victoria, y Zurita, Piedad, 2002, *Avance – Curso de Español Nivel Elemental*, Madrid, SGEL.

Moreno de los Ríos, Belén, y Sanz Pastor, Marta, 1996, *Suma y sigue*, Madrid, Universidad Antonio de Nebrija.

Sans Baulenas, Neus, 2004, «¿Qué materiales favorecen el aprendizaje de la gramática?», *I Encuentro práctico de profesores de ELE en Alemania*, Barcelona, International House/Difusión Centro de Investigación y Publicaciones de Idiomas (http://www.encuentro-prácticoalemania/talleres-2004.html).